

**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**

**МІЖ**

**ПРЯШІВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ У ПРЯШІВІ  
СЛОВАЦЬКА РЕСПУБЛІКА**

**ТА**

**УМАНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ  
ПАВЛА ТИЧІНИ  
УКРАЇНА**

Сторони:

Філософський факультет, Пряшівський університет в Пряшеві (Словацька Республіка), в особі деканки, професорки, доктора філософії Беата Балогова

а

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (Україна) в особі ректора, професора Олександра Безлюдного, які разом іменуються «Сторони», та кожна окремо «Сторона» домовилися про наступне:

## **Глава 1— Предмет, напрями співпраці, фінансування**

### **Стаття 1: Предмет**

Метою цієї угоди є активізація поточної наукової співпраці та започаткування співпраці у сфері освіти на III ступені вищої освіти (докторантура).

### **Стаття 2: Сфери співпраці**

Цей договір стосується соціальних наук, а саме наукової галузі та програми навчання соціальної роботи.

Співпраця реалізується на основі наступних заходів:

- Регулярний обмін документацією, науковими роботами та викладацьким досвідом у сферах спільного інтересу,
- обмін книгами та іншими виданнями від обох сторін,
- обмін інформацією про з'їзди, конференції та інші наукові заходи, організовані університетами.
- підтримка мобільності студентів і викладачів через стипендії Словацького грантового агентства та інші доступні схеми.

### **Стаття 3: Фінансування**

Обидва факультети оплачуватимуть власні витрати та за потреби подадуть заявку на внесок додаткових коштів за програмою українсько-словацької співпраці.

## **Розділ II – Спільний диплом – Студенти**

### **Стаття 1: Умови навчання**

Студенти відвідують освітні програми в закордонному університеті який визнан рідним університетом і які після їх повернення перевіряються рідним університетом відповідно до досягнутих результатів. Кожна установа повинна заздалегідь визначити шкалу оцінювання, якої вона дотримуватиметься під час підтвердження оцінки та сумісності оцінок.

### **Стаття 2: Адміністративні та фінансові умови**

- Кількість студентів, які навчаються за програмою подвійного диплому, визначається за взаємною згодою.
- Студент, який навчається у своєму початковому університеті, звільняється від зарахування до приймаючого іноземного університету.  
Студент подає в іноземний ВНЗ:
- Підтвердження реєстрації в рідному закладі.
- Усі документи, що підтверджують законність його/її перебування відповідно до законодавства про перебування іноземців.

### **Стаття 3: Мовна компетенція**

- Словацькі студенти за обміном повинні досягти достатнього рівня володіння українською або якоюсь світовою мовою, щоб мати можливість брати участь у заняттях та в різних проєктах іноземного університету.
- Українські студенти за обміном повинні досягти достатнього рівня володіння словацькою або світовою мовою, щоб мати можливість брати участь у заняттях та в різних проєктах іноземного університету.

### **Стаття 4: Подорожі та перебування**

Подорожі та перебування за кордоном організуються та фінансуються студентами.

### **Стаття 5: Проживання**

Приймаючий університет надасть студентам проживання в гуртожитку за стандартною ціною, що діє для зарахованих викладачів/студентів університету.

## **Розділ III - Педагогічний колектив**

### **Стаття 1: Спільне керівництво докторськими дисертаціями**

З метою спільного керівництва підготовкою докторських дисертацій між університетами можуть укладатися угоди, в яких визначаються адміністративні, педагогічні та наукові умови кожного університету.

### **Стаття 2: Участь у дисертації та захисті дисертації**

Кожен університет може запросити від університету-партнера участі в комісіях під час екзаменів дисертацій та захисту дисертацій, які він організовує.

## **Глава IV - Строк дії диплома**

### **Стаття 1: Умови отримання диплому**

- Для отримання подвійного диплому студент повинен провчитися щонайменше один семестр.
- Студент консультується стосовно дослідницької діяльності з викладачами обох Сторін Договору.

### **Стаття 2: Визнання диплома**

Завершивши докторантуру у рамках навчальної програми соціальної роботи, студент отримує диплом, який визнається обома Сторонами Договору.

## **Глава V - Законодавство тексту угоди**

### **Стаття 1: Термін дії Договору**

Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє протягом 5 (п'яти) років.

Цей Договір укладено у двох автентичних примірниках (англійською, українською та словацькою мовами), що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторони.

### **Стаття 2: Припинення дії Договору**

Кожна із Сторін має право припинити дію Договору, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за 6 місяць до дати припинення. У той же час, студенти, які розпочали навчання в рамках цього Договору до дати його припинення, закінчують навчання на умовах, встановлених Договором, незалежно від дати його припинення.

### **Стаття 3: Виправлення в Договорі**

Умови Договору можуть бути змінені за взаємним погодженням Сторін з обов'язковим складанням додаткової угоди. Усі додатки та доповнення до цього Договору вважаються його невід'ємною частиною та мають юридичну силу у разі, якщо вони викликані у письмовій формі, підписані та скріплені печатками Сторін.

### **Стаття 4: Пролонгація Договору**

- Після закінчення терміну Договору, при відсутності заперечень Сторін, термін дії Договору продовжується на наступні 5 років.
- Сторони при здійсненні співробітництва в рамках цього Договору керуються: міжнародним правом, законодавством України та Словацької Республіки а також взаємодіють на принципах рівноправності, відкритості та сумлінності.

## **ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН**

Сторони завіряють документ своїми підписами:

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини  
Україна  
20300, м. Умань, вул. Садова, 2  
тел.: (04744) 3-45-82,  
факс: 3-45-82  
e-mail: post@udpu.edu.ua

В Умані, дня.....



ректор Олександр Безлюдний

Філософський факультет Пряшівський університет у Пряшеві  
Словацька Республіка  
вул. 17. листопада 15  
080 01 м.Пряшів  
Phone: + 421 51 75 63 126  
+ 421 51 75 63 143  
E-mail: unipo@unipo.sk

В Пряшеві, дня.....

PREŠOVSKÁ UNIVERZITA V PREŠOVE  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Ul. 17. novembra 1, 080 78 PREŠOV

деканка, професорка, докторка філософії Беата Балогова

**COOPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN  
UNIVERSITY OF PREŠOV IN PREŠOV  
SLOVAK REPUBLIC**

**AND  
PAVLO TYCHYNA UMAN STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY  
UKRAINE**

Parties:

Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov (Slovak Republic), represented by the Dean, prof. PhDr. Beáta Balogová, PhD., MBA

And

Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (Ukraine), represented by Rector, Professor Oleksandr Bezliudnyi collectively referred to as the "Parties", and separately the "Party"

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### **Chapter 1— Subject matter, areas of cooperation, financing**

#### **Article 1: Subject matter**

The purpose of this agreement is to intensify the current scholarly cooperation and to initiate cooperation in the provision of doctoral studies.

#### **Article 2: Areas of cooperation**

This contract concerns the social sciences, namely the scientific field and the study program of Social Work.

The cooperation is implemented on the basis of the following activities:

- regular exchange of documentation, scholarly works, and teaching experience in the areas of common interest,
- exchange of books and other publications from the editions of the two parties,
- exchange of information on congresses, conferences, and other scientific events organized by universities.
- support for student and teacher mobility through scholarships of Slovak grant agency and other available schemes.

#### **Article 3: Financing**

Both faculties will cover their own costs and, if necessary, will apply for a contribution under the Ukrainian-Slovak cooperation program.

### **Chapter II – Joint degree – Students**

#### **Article 1: Study conditions**

Students attend the educational programs at the foreign university, which the home university recognizes and which, upon their return, the home university validates according to the achieved results. Each institution shall determine in advance the scale, which it will respect when validating the evaluation and compatibility of marks.

#### **Article 2: Administrative and financial conditions**

- The number of students studying in the joint degree program is determined by mutual agreement.
- A student enrolled at his/her original university is exempt from enrollment at the receiving foreign university.  
The student submits to a foreign university:
- Confirmation of registration at the home institution.

- All documents certifying the legality of his/her stay in accordance with the legislation on the stay of foreigners.

**Article 3: Language competences**

- Slovak students on an exchange must achieve a sufficient level of the Ukrainian language or of some world language to be able to participate in classes and in various projects of a foreign university.
- Ukrainian students on an exchange must achieve a sufficient level of the Slovak language or of a world language to be able to participate in classes and in various projects of a foreign university.

**Article 4: Travel and stay**

Travel and stay abroad are organized and financed by students.

**Article 5: Accommodation**

The host university will provide students with accommodation in a dormitory for a standard price valid for enrolled faculty/university students.

**Chapter III - Teaching staff**

**Article 1: Joint supervision of doctoral theses**

Individual agreements for the purpose of joint leadership in the preparation of doctoral theses may be signed between universities, setting out the administrative, pedagogical and scientific conditions of each university.

**Article 2: Participation in the dissertation examination and defense of the dissertation**

Each university may request the partner university to participate in the commissions during the dissertation examinations and dissertation defenses that it will organize.

**Chapter IV - Validity of the diploma**

**Article 1: Conditions for obtaining a diploma**

- To obtain a joint degree, a student must study at least one semester.
- The student consults research activities with tutors at both faculties/universities.

**Article 2: Recognition of the diploma**

By completing the doctoral studies within the study program of Social Work, the student will obtain a diploma recognized by both faculties/universities.

**Chapter V – Legislation of the text of the agreement**

**Article 1: Length**

This Contract is concluded for the period of 5 years from the date of approval by the last signatory. This cooperation agreement is issued in in English, in Slovak, and in Ukrainian all three versions being equally valid.

**Article 2: Termination**

The contract may be terminated, with a notice period of six 6 months, at the request of one of the contracting parties, but without jeopardizing the activities already underway. At the same time, students who started studying under this Agreement before the date of its termination, complete their studies under the conditions established by the Agreement, regardless of the date of its termination.

**Article 3: Amendment**

Any change is subject to an addendum upon the approval of the parties involved.

**Article 4: Extension**

- Upon expiration, the contract can be extended in the same way as at initial acceptance.
- The parties in the implementation of cooperation in the framework of this Memorandum are guided by international laws and legislation of Ukraine and Slovakia, as well as, interacting on the principles of equality, openness and integrity.

**LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

The parties certify the document with their signatures:

Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University  
Ukraine  
20300, Uman, Sadova str., 2  
tel.: (04744) 3-45-82,  
fax: 3-45-82  
e-mail: post@udpu.edu.ua

In Uman, on .....

\_\_\_\_\_  
rector, prof. PhDr. Oleksandr Bezliudnyi



University of Prešov  
Slovak Republic  
17. novembra St. 15  
080 01 Prešov  
Phone: + 421 51 75 63 126  
+ 421 51 75 63 143  
E-mail: unipo@unipo.sk

In Prešov, on .....

PREŠOVSKÁ UNIVERZITA V PREŠOVE  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Ul. 17. novembra 1, 080 78 PREŠOV

\_\_\_\_\_  
Prof. PhDr. Beáta Balogová, PhD., MBA  
Dean of the University of Prešov in Prešov



**ZMLUVA O SPOLUPRÁCI**

**medzi**

**FILOZOFICKOU FAKULTOU  
PREŠOVSKÉJ UNIVERZITY V PREŠOVE  
SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

**a**

**PEDAGOGICKEJ UNIVERZITY PAVLO TYČYNA  
V UMANI  
UKRAJINA**

Zmluvné strany:

Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove — Prešov (Slovenská republika), reprezentovaná dekanou, prof. PhDr. Beátou Balogovou, PhD., MBA

a

Pedagogická univerzita Pavlo Tyčyna — Uman (Ukrajina), reprezentovaná rektorom, prof. PhDr. Olexandrom Bezľudnym, PhD.

sa dohodli na nasledovnom:

## **Kapitola 1— Predmet, oblasti, financovanie**

### **Článok 1: Predmet**

Účelom tejto zmluvy je zintenzívnenie súčasnej vedeckej spolupráce a iniciovanie spolupráce v oblasti vzdelávania na 3. stupni vysokoškolského vzdelávania (doktorandské štúdium).

### **Článok 2: Oblasti**

Tato zmluva sa týka spoločenskovednej oblasti, menovite vednej oblasti a študijného programu Sociálna práca.

Spolupráca sa realizuje na základe týchto aktivít:

- pravidelná výmena dokumentácie, vedeckých prác a pedagogických skúseností v oblastiach spoločného záujmu,
- výmena knižných a iných publikácií z edícií zmluvných partnerov,
- výmena informácií o kongresoch, konferenciách a iných vedeckých podujatiach, ktoré budú univerzity organizovať.
- podpora mobility študentov a učiteľov v rámci štipendií saia a iných dostupných schém.

### **Článok 3: Financovanie**

Obe fakulty budú pokrývať vlastné náklady a zároveň sa budú v prípade potreby uchádzať o príspevok v rámci programu ukrajinsko-slovenskej spolupráce.

## **Kapitola II – Joint degree – Študenti**

### **Článok 1: Podmienky štúdia**

Študenti navštevujú na zahraničnej univerzite tie vzdelávacie programy, ktoré domáca univerzita uznáva a ktoré po ich návrate validuje podľa dosiahnutých výsledkov. Každá inštitúcia vopred stanoví stupnicu, ktorú bude rešpektovať pri validácii hodnotenia a kompatibility známk.

### **Článok 2: Administratívne a finančné podmienky**

- Počet študentov študujúcich v režime joint degree sa stanoví po vzájomnej dohode.
- Študent zapísaný na svojej pôvodnej univerzite je oslobodený od zápisného na prijímajúcej zahraničnej univerzite.

Študent predloží zahraničnej univerzite:

- Potvrdenie o zápise na domácej inštitúcii.
- Všetky doklady osvedčujúce legálnosť jeho pobytu v súlade s legislatívou o pobyte cudzincov.

### **Článok 3: Jazykové kompetencie**

- Slovenskí študenti na výmennom pobyte musia dosahovať dostatočnú úroveň ukrajinského jazyka alebo niektorého svetového jazyka, aby sa mohli zúčastňovať výučby a rôznych projektov zahraničnej univerzity.

- Ukrajinskí študenti na výmennom pobyte musia dosahovať dostatočnú úroveň slovenského jazyka alebo niektorého svetového jazyka, aby sa mohli zúčastňovať výučby a rôznych projektov zahraničnej univerzity.

#### **Článok 4: Cestovné a pobyt**

Cestu a pobyt v zahraničí si organizujú a financujú študenti.

#### **Článok 5: Ubytovanie**

Prijímajúca univerzita poskytne študentom ubytovanie v študentskom domove za štandardnú cenu platnú pre zapísaných študentov fakulty/univerzity.

### **Kapitola III – Pedagogickí pracovníci**

#### **Článok 1: Spoločné vedenie doktorandských prác**

Individuálne dohody za účelom spoločného vedenia pri príprave doktorandských prác možno medzi univerzitami podpísať za stanovenia administratívnych, pedagogických a vedeckých podmienok každej univerzity.

#### **Článok 2: Účasť na dizertačnej skúške a obhajobe dizertačnej práce**

Každá univerzita môže požiadať partnerskú univerzitu o účasť jej pedagógov v komisiách počas dizertačných skúšok a obhajob dizertačných prác, ktoré organizuje.

### **Kapitola IV – Platnosť diplomu**

#### **Článok 1: Podmienky získania diplomu**

- Pre získanie dvojitého diplomu študent musí absolvovať minimálne 1 semester.
- Študent konzultuje výskumné aktivity so školiteľmi na oboch fakultách/univerzitách.

#### **Článok 2: Uznatie diplomu**

Absolvovaním štúdia na 3. stupni vysokoškolského vzdelávania v rámci študijného programu Sociálna práca študent získa diplom uznaný oboma fakultami/univerzitami.

### **Kapitola V – Zákonná úprava znenia dohody**

#### **Článok 1: Dĺžka**

Táto zmluva sa uzatvára na dobu 5 rokov počnúc dňom schválenia posledným signatárom. Táto zmluva je vystavená v slovenskom, v anglickom a v ukrajinskom jazyku, pričom všetky tri verzie majú rovnakú platnosť.

#### **Článok 2: Vypovedanie**

Zmluvu možno vypovedať, s vypovednou šesťmesačnou (6) lehotou, na požiadanie jednej zo zmluvných strán, avšak bez ohrozenia už prebiehajúcich činností. Zároveň študenti, ktorí začali štúdiom na základe tejto zmluvy pred dňom jej skončenia, končia štúdiom za podmienok ustanovených zmluvou bez ohľadu na dátum jej skončenia.

#### **Článok 3: Zmena**

Akákoľvek zmena je predmetom dodatku podliehajúceho schváleniu zainteresovaných strán.

#### **Článok 4: Predĺženie**

- Po uplynutí platnosti Zmluvy, v prípade neexistencie námietok zmluvných strán, sa doba platnosti Zmluvy predlžuje o ďalších 5 rokov.

- Zmluvné strany sa budú pri spolupráci podľa tejto dohody riadiť: medzinárodným právom, právnymi predpismi Ukrajiny a Slovenskej republiky a budú spolupracovať na princípoch rovnosti, otvorenosti a integrity.

## PRÁVNE ADRESY A PODPISY STRÁN

Strany potvrdzujú dokument svojimi podpismi:

Umanská pedagogická univerzita Pavlo Tychyna  
Ukrajina  
20300, Umaň, ul. Sadová, 2  
tel .: (04744) 3-45-82,  
fax: 3-45-82  
e-mailom: post@udpu.edu.ua

V Uman, dňa .....

\_\_\_\_\_  
rector, prof. PhDr. Oleksandr Bezliudnyi



Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove  
Slovenská Republika  
ulica 17. november 15  
080 01 Prešov  
Telefón: + 421 51 75 63 126  
+ 421 51 75 63 143  
Email: unipo@unipo.sk

V Prešove, dňa .....

PREŠOVSKÁ UNIVERZITA V PREŠOVE  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Ul. 17. novembra 1, 080 78 PREŠOV

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'B' followed by a flourish.

\_\_\_\_\_  
Prof. PhDr. Beáta Balogová, PhD., MBA  
Dekanka Prešovskej univerzity